AccueilRevenir à l'accueilCollectionLettres internationales envoyées à Émile ZolaCollectionUSA (Lettres en français à Émile Zola)ItemLettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887

Lettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887

Auteur(s) : Duval, Louis (Louis Vallot)

Transcription

Texte de la lettreNew York, le 21 Août 1887 Monsieur Emile Zola (sic)

J'ai lu avec stupéfaction ce matin le télégramme annonçant votre « exécution » par M. Paul Bonnetain et quatre de ses amis, qui se piquaient d'être vos disciples. Pourquoi ce revirement - voila (sic) ce que je ne puis comprendre & ne comprendrai jamais -. Ces messieurs se figurent-ils que cette lettre vous fera abandonner votre plan « Histoire Naturelle & Sociale d'une famille sous le second-empire » ? « La Terre » _ que je ne connais pas encore _ forme le 15e volume des « Rougon-Macquart », et ce n'est pas tout. Cette Etude (sic), doit avoir été, _ comme les précédentes _ consciencieusement faite ; de quelle débâcle littéraire MM. Bonnetain & Cie veulent-ils donc parler ?

Pour moi qui ai toujours aimé le Naturalisme, et qui, ici, m'efforce de le défendre – en l'expliquant – dans les publications américaines, permettez-moi, Monsieur Zola, de me compter parmi vos disciples.

Je vous envoie « A Woman's heart » traduction en anglais d' « une Page d'Amour ». Le traducteur a assez bien rendu votre pensée lorsqu'il traduit mot à mot ; mais lorsqu'il ne comprend pas et qu'il arrange « à sa manière »- ça ne va plus ; enfin ou (sic) cela se corse, c'est lorsqu'il passe sous silence deux et trois admirables pages descriptives! Peut être trouve-t-il que ça fait longueur!! (sic)

Cependant voila (sic) un roman qui a été lu, que les critiques américains ont jugé. Mais que jugent-ils ? Votre œuvre _ Non _ Simplement, une traduction mauvaise, puisqu'elle n'est pas fidèle à l'œuvre. En un mot une traduction d'où votre talent est exclu.

Réfuter ces jugements voila (sic) ce à quoi je m'attache dans mes causeries littéraires.

Agréez, Monsieur Zola, els salutations de votre dévoué et sincère

Signature: Louis Vallot

Post Office Braniche G New York

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Les mots clés

manifeste des cinq, traduction., Une page d'amour, La Terre

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Citer cette page

Duval, Louis (Louis Vallot), Lettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887, 1887-08-21

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187

Présentation

GenreCorrespondance
Date d'envoi<u>1887-08-21</u>
AdressePost Office, Branche G, New York.

Description & Analyse

 $Description encouragements, \ marque\ d'admiration.$

Notes Mention de la traduction d'Une page d'amour, A Woman's heart » mais man quante.

Information générales

Langue Français

CoteAME 1887 08 21 AM1880.05.Vallot.21081887.NY

Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, Une feuille pliée en deux dont deux pages sont utilisées.

SourceBrigitte Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

• Fiche: Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0

(CC BY-SA 3.0 FR).

• Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Cantiran, Élise

Notice créée par Richard Walter Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020